

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/295906609>

El uso de los ARTÍCULOS en niveles iniciales. Contraste inglés/español.

Presentation · February 2016

DOI: 10.13140/RG.2.1.4478.9528

CITATIONS

0

READS

2,107

1 author:



Sonia Montero-Gálvez

Columbia University

7 PUBLICATIONS 10 CITATIONS

SEE PROFILE

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Tesis doctoral "Aproximación cognitiva a los valores cuantificador y referencial de los artículos el/la/los/las, un/a/os/as y Ø" [View project](#)

PROPUESTA DIDÁCTICA
sobre el uso y significado de los ARTÍCULOS
en NIVELES INICIALES de ELE
basada en el contraste INGLÉS/ESPAÑOL

0. Problemas con el ARTÍCULO:

EN ESPAÑOL	EN INGLÉS
Juego al l béisbol	I play b eisball
¿Tocas l a guitarra?	Do you play g uitar?
Me gusta l a cerveza	I like b eer
¿Te interesa l o teatro?	Are you interested in t heatre?
El estrés es malo para la salud	S tress is bad for your health
Voy a l a cama muy tarde	I go to b ed very late
Los lunes me levanto a l as 7:00 h.	On M onday I get up at 7:00 am.
Soy del l estado de California.	I'm from C alifornia's state.
Estudiamos en l a Universidad Columbia.	We study at C olumbia University.
Está en l norte de Guatemala.	It's n orth of Guatemala.
Stefanie Cox es f utbolista.	Stefanie Cox is a soccer player.
El hotel tiene p iscina.	The hotel has a swimming pool.

PROPUESTA DIDÁCTICA basada en el contraste español/inglés:

Empecemos por el principio...

Allí donde **NO HAY** problemas.

Allí donde **NO HAY** artículo.

Allí donde el **inglés** y el **español**
son como **DOS ALMAS GEMELAS**.



1) CANTIDADES INDETERMINADAS

➤ ¿Cómo se dice en español “I want to drink *beer*”?



= Quiero beber *cerveza*

beer = *cerveza* = **cantidad indeterminada** de cerveza

➤ ¿Cómo se dice en español “I want to eat *donuts*”?



= Quiero comer *donuts*

donuts = **cantidad indeterminada** de donuts

¿Qué diferencia hay entre “donuts” y “cerveza”?

- “donuts” es un nombre **plural** y **contable**

➤ ¿QUÉ HAY AQUÍ?



Hay **donuts**



cantidad indeterminada



- “cerveza” es un nombre **singular**
- y, en principio, **incontable**

➤ ¿QUÉ HAY AQUÍ?



Hay **cerveza**



Hay **cerveza**

cantidad indeterminada

¿Podemos decir “Hay cervezas”?



cantidad indeterminada de vasos de cerveza

cantidad indeterminada de clases de cerveza



cantidad indeterminada de botellas de cerveza



¿Qué significa el plural (“**cervezas**”) de un nombre incontable como “**cerveza**”?

➤ Para expresar **CANTIDADES INDETERMINADAS:**

-Usamos el nombre en **plural** con cosas **contables**.

Ej. *Hay donuts*

Ej. *Hay cervezas (= {botellas/vasos/clases} de cerveza).*

-Usamos el nombre en **singular** con cosas **incontables**.

Ej. *Hay cerveza*

Práctica: ¿Qué hay aquí?



Hay mangos



Hay chocolate



Hay hamburguesas



Hay pizzas



Hay leche



Hay café

¿Qué hay aquí?



Hay un donut



Hay una (botella de) cerveza



Hay un vaso de cerveza

¡Los **nombres contables en singular** necesitan un artículo (*un/una, el/la*) o un determinante (*este/esta*) para expresar **UNIDAD (1)**!

2) EXPRESIONES ESPECÍFICAS:

➤ ¿Cómo se dice en español “I want to drink **the beer**”?



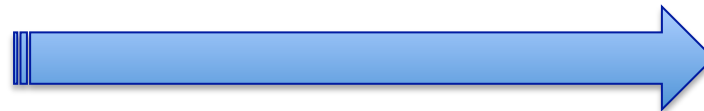
= Quiero beber **la cerveza**

➤ ¿Y “I like **the beer**”?



= Me gusta **la cerveza**.

✧ Aquí hablamos de **una cerveza específica, determinada, identificada, conocida** como, por ejemplo, ésta:



Sonia Montero-Gálvez
(Columbia University)



3) EXPRESIONES GENÉRICAS:

➤ ¿Cómo se dice en español “*I like beer*”?



= *Me gusta la cerveza*

✧ Aquí hablamos de **TODA LA CERVEZA EN GENERAL.**

➤ ¿Cómo se dice en español “*I like donuts*”?



= *Me gustan los donuts*

✧ Aquí hablamos de **TODOS LOS DONUTS EN GENERAL.**

Primer problema:

➤ ¿Cómo se dice en inglés “*Me gusta la cerveza*”?

= *I like **the beer*** (expresión **específica**)

= *I like **beer*** (expresión **genérica**)

➤ ¿Cómo sabemos cuál es la traducción correcta?

¡POR EL CONTEXTO!

Contexto 1:

¿expresión **genérica** o **específica**?

(Luis bebe un poco de vino)

Luis.- *¡Buah! Este vino no me gusta.*

Carmen.- *¿No? ¿quieres probar esta cerveza?*

Luis.- *Vale.*

(Luis prueba la cerveza)

Carmen.- *¿Qué?, ¿te gusta?*

Luis.- *Pues sí, la cerveza me gusta. ¿Qué marca es?*

- ¡Es **específica** porque hablamos de **una cerveza específica**!

Contexto 2:

¿expresión **genérica** o **específica**?

Carmen.- *¿Quieres una cerveza?*

Luis.- *No, gracias.*

Carmen.- *¿Por qué?, ¿es que no te gusta **la cerveza**?*

Luis - *Sí, sí. A mí me encanta **la cerveza**, pero ahora no quiero beber alcohol porque esta tarde tengo que estudiar mucho.*

- ¡Es **genérica** porque hablamos de **toda la cerveza en general!**

REGLA 1: Cuando hablamos de algo en general, en español necesitamos **el artículo (el/la/los/las)**

- *¿Te gustan **los tomates**?*
- *¿Sí, me gustan.*



TODOS los tomates EN GENERAL

- *¿Te gusta **el café**?*
- *No, no me gusta.*



TODO el café EN GENERAL



¿singular (*el/la*) o plural (*los/las*)?

- ✧ REGLA 2: En las **expresiones genéricas** usamos:
 - el **singular** con las cosas **incontables** (ej. el café)
 - y el **plural** con las cosas **contables** (ej. los tomates).

PRÁCTICA: ¿Te gusta/n...?



¿Te gustan las hamburguesas?



¿Te gustan las pizzas?

¿Te gusta la leche?

¿Te gusta el café?

4. ¿Cantidad indeterminada o expresión genérica?

- ¿Cómo se dice en español “*I eat **fruits** every day*”?

*Yo como **frutas** todos los días*



CANTIDAD INDETERMINADA

- ¿Cómo se dice en español “***Fruits** have a lot of sugar*”?

***Las frutas** tienen mucho azúcar*



TODAS LAS FRUTAS EN GENERAL

PRÁCTICA: Identifica y corrige las expresiones genéricas

- **Los pasteles** engordan.
- Yo como **pasteles**.
- ¿Tú bebes **alcohol**?
- **El alcohol** es malo para la salud.
- Tenemos que comprar **papas fritas**.
- **Las papas fritas** tienen mucha grasa.
- Tengo **dinero**.
- No hay que dar **al dinero** mucha importancia.
- ¿Podemos traer **platos de plástico**?
- **Los platos de plástico** no son muy ecológicos.

CANTIDAD
INDETERMINADA

5. Nombres con sentido

abstracto y concreto

- Hay nombres que podemos usar con **sentido concreto** (hablamos de **una cosa concreta**) o con **sentido abstracto** (hablamos de **una clase de cosas**):

Ejemplo 1:

- ¿Cómo se dice en español “*The dog is 10 years old*”?

El perro tiene 10 años.

Aquí hablamos de **un perro concreto, físico, material...**

SENTIDO CONCRETO



- ¿Cómo se dice en español “*The dog is a very interesting animal*”?

El perro es un animal muy interesante.

Aquí hablamos de **la clase de animales** que llamamos “perro”.

SENTIDO ABSTRACTO de CLASE



¿Cómo se dice en español?

Ejemplo 2:

- *I go to **the beach** which is close to the hotel.*
- *Voy a **la playa** que está cerca del hotel.*



Aquí hablamos de **una playa concreta, específica.**

SENTIDO CONCRETO

- *In sommer I like to go to **the beach**.*
- *En verano me gusta ir a **la playa**.*



Aquí hablamos de **la clase de lugar** que llamamos “playa”

SENTIDO ABSTRACTO de CLASE

¿Cómo se dice en español...?

Ejemplo 2:

a) *Where is **the guitar**? I don't see it...*

*¿Dónde está **la guitarra**? No la veo...*

Aquí hablamos de **una guitarra concreta, material, física.**

SENTIDO CONCRETO

b) *Do you play **guitar**?*

*¿Tocas **la guitarra**?*

Aquí hablamos de **la clase de instrumento** que llamamos “guitarra”.

SENTIDO ABSTRACTO de CLASE



Ejemplo 3:

c) ***The theatre** is very close to the museum.*

***El teatro** está muy cerca del museo.*

Aquí hablamos de **un teatro concreto, material, físico.**

SENTIDO CONCRETO

d) *Are you interested in **theatre**?*

*¿Te interesa **el teatro**?*

Aquí hablamos de **la clase de arte** que llamamos “teatro”.

SENTIDO ABSTRACTO de CLASE



¿Podemos decir...?

a) *The dog is a very interesting animal*

El perro es un animal muy interesante

b) ~~*Dog is a very interesting animal*~~

~~*Perro es un animal muy interesante*~~

c) *Dogs are very interesting animals*

~~*Perros son animales muy interesantes*~~

d) *The dogs are very interesting animals*

Los perros son animales muy interesantes

¿Qué diferencia de significado hay entre a), c) y d)?

Los nombres en singular con
sentido abstracto “de clase”
tienen un **valor genérico**:

TODOS LOS PERROS EN
GENERAL

Los perros son animales muy interesantes

La CLASE de animal que
llamamos “perro” = TODOS LOS
PERROS EN GENERAL

El perro es un animal muy interesante



REGLA: Por eso, ¡estos nombres necesitan en
español el artículo (*el/la*)!

6. Nombres abstractos:

Identifica y corrige los nombres con
sentido (genérico) DE CLASE

- Hago **yoga** todos los días.

El yoga es bueno para la salud.

- Los estudiantes tienen **estrés** a menudo.

El estrés es malo para la salud.

- Me gusta escuchar **música** para relajarme.

- ¿Te interesa **la música**?

- Los fines de semana practico **baloncesto**.

- **El baloncesto** es mi deporte favorito.

- Me gusta leer **poesía**.

- Mi género literario favorito es **la poesía**

**CANTIDAD
INDETERMINADA**

7. El artículo con nombres COMUNES que son parte de nombres propios:

- Vivo en *la calle 116.*
- Soy *del estado de California.*
- Mi hermana viaja a *los (montes) Andes.*
- ¿Estudian en *la Universidad Columbia?*
- Vivimos en *(los) Estados Unidos.*

8. El artículo con los nombres comunes de COSAS ÚNICAS:

El norte
El sur
El este
El oeste



Sonia Montero-Gálvez
(Columbia University)

9. ¿Qué problemas no hemos tratado?

EN ESPAÑOL	EN INGLÉS
Juego al l béisbol	I play beisball
¿Tocas la guitarra?	Do you play guitar ?
Me gusta la cerveza	I like beer
¿Te interesa el teatro?	Are you interested in theatre ?
El estrés es malo para la salud	Stress is bad for your health
Voy a la cama muy tarde	I go to bed very late
Está al norte de Guatemala	It's north of Guatemala
Los lunes me levanto a las 7:00 h.	On Monday I get up at 7:00 am .
Soy del l estado de California.	I'm from California's state .
Estudiamos en la Universidad (de) Columbia.	We study at Columbia University .
Stefanie Cox es futbolista .	Stefanie Cox is a soccer player .
El hotel tiene piscina .	The hotel has a swimming pool .

**Seguro que tenéis más problemas
pero...**

¡¡En un NIVEL INICIAL

NO HAY TIEMPO PARA TODO!!

¡GRACIAS POR VUESTRA ATENCIÓN!



Sonia Montero-Gálvez
(Columbia University)